

# UNE FAMILLE PLUSIEURS LANGUES

rencontre d'experts

Projet Erasmus+

2 décembre 2021

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



**Une famille - plusieurs langues**  
**Livret de réflexion pour les parents**



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# PROGRAMME DU 2 DÉCEMBRE

00 Accueil - Isabelle Barth

---

01 Viriginie Kremp

---

02 Nayr de Pinho Correia Ibrahim

---

03 Renata Emilsson Peskova

---

04 Pauline van den Straeten

---

05 Fabrice Jaumont

---

06 Nicole Schröder

---

# ISABELLE BARTH

---

## PRÉSENTATION DE L'A.P.A.M

- mot d'accueil
- présentation de l'association
- présentation rapide de mes recherches : de l'impact de l'école et de l'environnement sur le développement du plurilinguisme familial des familles mixtes et vivant la mobilité :

La famille est comme espace où les langues peuvent être maintenues ou perdues (Velásquez 2019) est de plus en plus étudiée par les sociolinguistes. Selon Lanza, les politiques linguistiques familiales jouent un rôle sur l'apprentissage, acquisition, appropriation et utilisation de ces langues. Ma recherche explore comment les enfants nés dans des familles culturellement et linguistiquement mixtes et/ou en mobilité peuvent devenir plurilingue, dans le sens où ils se forment un répertoire holistique. Mes entretiens avec des parents qui élèvent leurs enfants avec plus d'une langue montrent que le lieu de naissance des enfants, mais aussi les trajectoires de la famille, ainsi que l'environnement et l'école impactent les choix langagiers des parents et influencent la trajectoire langagière de ces derniers. La mobilité et la culture dans laquelle les familles s'installent impactent les politiques langagières des familles, avec les langues qui sont apprises, acquises, appropriées et d'autres qui se perdent.

# Rencontre d'experts



**Virginie Kremp**

Art-thérapeute et directrice des  
Éditions Multilingues "Migrilude" ,  
France

**Nayr de Pinho Correia Ibrahim**



Professeur Associée  
Université Nord - Bodo, Norvège



**Renata Emilsson Peskova**

Maître de conférence adjoint  
Université de Reykjavik, Islande

# VIRGINE KREMP

---

## Quand les représentations des enseignants affectent la parole des enfants allophones de l'école maternelle

Dans le cadre d'une recherche de master FLE sur la diversité linguistique dans l'école maternelle, je me suis demandée comment cette diversité - promue dans les discours officiels était réellement perçue par le milieu scolaire. M'inscrivant dans le cadre de la sociolinguistique et de la didactique des langues, j'ai analysé le discours d'acteurs de l'enseignement dans deux contextes géolinguistiques différents : le Canton du Jura suisse, francophone mais dans un pays plurilingue, et la région transfrontalière de Franche-Comté, plus précisément, le triangle Belfort-Montbéliard-Besançon.

L'objectif était de faire émerger les représentations sur la diversité linguistique dont les enfants allophones étaient porteurs et de répondre à deux hypothèses :

- 1ere hypothèse : la politique linguistique éducative d'un canton suisse romand présente des différences avec celle de la France mais dans les faits, les objectifs langagiers, les gestes et habitus professionnels font que l'approche éducative et les représentations des enseignants sur les langues premières des élèves allophones sont assez similaires en Suisse romande et en France. Cela se manifeste par une attitude exclusivement centrée sur la langue française avec une tendance à occulter les langues premières.
- 2e hypothèse : les objectifs d'apprentissage formulés dans les textes officiels et les programmes d'enseignement contiennent des flous terminologiques et des impensés qui ont des conséquences sur les pratiques des enseignants, l'apprentissage du français par les enfants et les relations avec les familles.

Je m'étendrai particulièrement sur ces flous et montrerai que la confusion entre les termes « langue » et « langage » entraîne une confusion entre les notions de « maîtrise de la langue » et de « maîtrise du langage ». A travers l'analyse de quelques cas, je présenterai les conséquences de cet amalgame générateur de craintes chez les enseignants, qui ont des répercussions directes sur le comportement langagier des enfants allophones en classe et les relations entre les parents et l'institution scolaire.



# NAYR DE PINHO CORREIA IBRAHIM

## Approches visuelles et artéfactuelles pour impliquer les enseignants dans le multilinguisme : création de DLCs dans la formation initiale des enseignants

Les classes multilingues sont un phénomène de plus en plus courant à travers le monde. Malgré l'ampleur des recherches qui pointent l'importance et les avantages de l'intégration de pédagogies multilingues dans la classe, il y a un manque de professeurs formés au plurilinguisme, qui ont les compétences requises pour mobiliser les savoirs et expériences linguistiques des élèves acquises au préalable. D'ailleurs, pour la plupart, ils s'estiment démunis pour enseigner en milieu multiculturel ou plurilingue. La question se pose aussi autour des contenus de la formation initiale, où les enseignants sont rarement amenés à réfléchir et à avoir recours à leurs propres expériences et identités multilingues.

Cette intervention rend compte des résultats d'une étude réalisée pendant la formation de futurs enseignants du primaire et du collège dans un contexte de diversité linguistique croissante en Norvège. Par le biais d'approches visuelles et arté-factuelles, ce projet a pour objectif de mettre en évidence le multilinguisme des futurs enseignants et les invite à s'impliquer dans la découverte de leurs propres biographies langagières. Cette étude utilise le concept de 'dominant language constellations' (DLCs) (Aronin, 2019) ou Constellations de Langues Dominantes (CLD) et comprend 14 objets DLCs, créés par les futurs professeurs d'anglais du primaire et collège, dans le nord de la Norvège, et soutenus par des réflexions écrites. Ces objets DLC comprennent des textes d'identité (Cummins &), qui incitent les enseignants à une découverte personnelle, subjective et expérientielle du multilinguisme. L'analyse plurisémiotique des objets DLC démontre une envie des enseignants d'inclure toutes les langues dans leurs répertoires. A travers la visualisation concrète, colorée et symbolique, ces objets offrent des représentations complexes et uniques des liens qu'ils nouent avec leurs langues. Les enseignants se « voient » ou se perçoivent en tant qu'individus plurilingues pour la première fois. En outre, ils expriment une volonté d'intégrer des pratiques multilingues dans les salles de classe, en tirant parti de leurs propres identités multilingues et potentiellement celles de leurs futurs élèves.





# RENATA EMILSSON PESKOVA

---

## FAMILY LANGUAGES POLICIES IN IMMIGRANT FAMILIES IN ICELAND: HOW DO THEY ENHANCE PLURILINGUAL STUDENTS' SCHOOL EXPERIENCE?

The aim of this paper is to highlight the role of family language policies in maintaining and developing children's heritage languages and in promoting their active plurilingualism. One of the research questions of the larger research project School experience of plurilingual students: A multiple case study from Iceland was "What roles do family language policies play in plurilingual students' school experience?" while the overarching questions of the research sought to map the interplay between plurilingual students' linguistic repertoires and their school experience.

Strong family language policies were of utmost importance both in developing children's linguistic repertoires and the school experience, and they significantly contributed to the development of students' plurilingual identities. While compulsory schools placed a large focus on the school language Icelandic and heritage language schools placed their full focus on developing heritage languages, families best understood the children's plurilingual needs and they made space for all children's languages. By bringing the children to heritage language schools and actively communicating with compulsory language schools, the families managed to counterbalance the monolingual focus of the formal and non-formal educational settings. The research highlights the importance of equitable collaboration of immigrant families and compulsory school teachers and it recommends that parents discuss their educational goals for developing their children's literacies in heritage languages with their teachers..





## Pauline Van den Straeten

Logopède / orthophonist -  
Chercheuse à l'Université Libre de  
Bruxelles, Belgique



## Fabrice Jaumont

Attaché d'éducation - ambassade de  
France à New York, États-Unis  
CEO de CALEC (Center for the  
Advancement of Languages, Education  
and Communities)



## Nicole Schöder


Maître de Conférence  
Institut für Sprachen und  
Mehrsprachigkeit - ISM  
Univerität des Saarlandes - Allemagne



# PAULINE VAN DEN STRAETEN

---

## Accompagnement orthophonique des parents de jeunes enfants sourds ou malentendants en situation de multilinguisme



Les orthophonistes peuvent optimiser leur intervention auprès des enfants sourds ou malentendants grâce à l'accompagnement parental. Lorsque les parents sont issus de la diversité culturelle et linguistique, l'accompagnement doit inclure des questions spécifiques comme celle du développement multilingue de l'enfant. Les orthophonistes peuvent rencontrer des difficultés pour adapter leurs pratiques à ces situations cliniques particulières. Objectifs : Analyser les perspectives des orthophonistes et des parents de jeunes enfants sourds ou malentendants en situation de multilinguisme, concernant l'accompagnement : parental orthophonique. Sur base de ces données, créer des ressources diminuant le décalage entre recherche et pratique. Méthode : Enquête en ligne auprès d'orthophonistes (N = 13), entrevues avec des parents d'enfants sourds issus de la diversité (N = 5), méthode d'analyse qualitative. Résultats : Le multilinguisme de l'enfant est l'un des principaux thèmes issus de l'analyse thématique des données. Trois sous-thèmes ont été identifiés : discuter les politiques linguistiques familiales, informer les parents, surveiller le développement de l'enfant dans la langue familiale. Les orthophonistes rapportent un besoin d'outils pour aborder ces questions dans l'accompagnement des parents de jeunes enfants en situation de multilinguisme. Conclusions : Le multilinguisme de l'enfant, et les politiques linguistiques familiales, occupent une place importante dans les discussions entre les orthophonistes et les parents de jeunes enfants sourds et malentendants. Cette recherche a permis la création de nouvelles ressources multilingues visant à faciliter l'accompagnement des familles issues de la diversité culturelle et linguistique.

## RÉVOLUTION BILINGUE OU COMMENT ENGAGER PLUS DE PARENTS DANS L'ÉDUCATION À DEUX LANGUES

La révolution bilingue raconte l'histoire de parents et d'éducateurs impliqués dans la création de filières à deux langues dans les écoles publiques de la ville de New York. Convaincus que l'éducation bilingue est un bien public qui devrait être offert à tous les enfants, ces pionniers et leurs écrits illustrent bien la capacité de ces filières à transformer positivement une communauté, une école et même un pays.

Le livre qui sera offert aux participants du symposium, sert de manuel pour permettre aux parents et éducateurs de mettre en place leur propre filière bilingue et de lancer ainsi leur propre révolution.



## SOCIALISATION LANGAGIERE EN MILIEU PLURILINGUE CRÉOLOPHONE ; LE CAS DE LA RÉUNION

Les idéologies et attitudes linguistiques ne se cristallisent pas seulement dans les pratiques communicatives du discours politique ou public, mais se manifestent déjà dans la socialisation langagière familiale : les enfants apprennent dès tout petit quel comportement linguistique est perçu comme 'correct' et quel comportement est considéré comme 'incorrect' ou 'inapproprié' dans leur environnement socioculturel (cf. Milroy/Milroy 1991 : 1).

L'étude de la socialisation langagière va au-delà de la recherche sur l'acquisition linguistique : elle examine les structures sociales et les interprétations culturelles qui forment les pratiques communicatives et explore les processus d'acquisition de langue, de normes linguistiques et socioculturelles de ceux qu'on appelle des 'novices' d'une communauté socioculturelle ('new speakers', en ce cas des enfants).

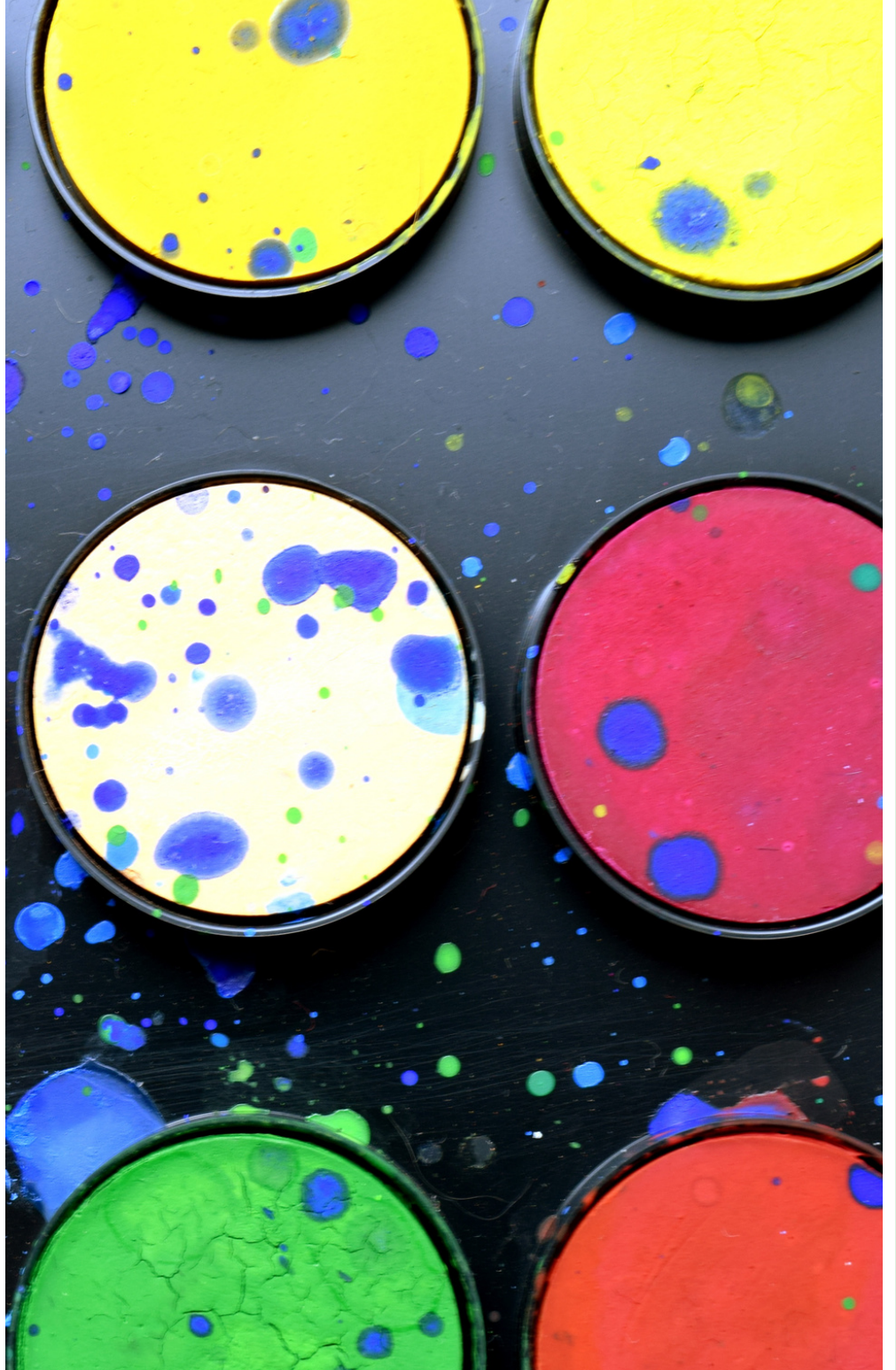
Une telle situation est particulièrement complexe dans les régions multilingues aux frontières linguistiques floues, où l'on trouve par exemple un continuum dialectal ou créole (cf. Garrett 2007 : 236). Le département français d'outre-mer de la Réunion offre un environnement socioculturel passionnant pour de telles études, surtout depuis que le créole réunionnais a été intégré dans la politique des langues régionales de la France et qu'il a été introduit comme matière scolaire dans ce DOM en 2000. Depuis quelques années, il existe des 'classes bilingues' dans les écoles primaires dans lesquelles le créole est enseigné aux écoliers avec un nombre réduit d'heures par semaine. Or, les générations de leurs parents et grands-parents font partie des générations auxquelles le créole a été interdit. Aujourd'hui encore, cette interdiction laisse des traces dans le discours métalinguistique de nombreux créolophones. Il en résulte un champ de tensions d'idéologies et d'attitudes oppositionnelles concernant le statut, les normes et l'usage du créole au quotidien.

Basée sur une recherche ethnographique sur le terrain, ce projet examine le réseau d'attitudes et d'idéologies langagières qui forme le cadre socioculturel des enfants et qui définit les normes de comportement linguistique ainsi que son impact sur la recherche d'identité sociolinguistique des enfants.





# CONTACTEZ-NOUS



logo

**A.P.A.M.**

Association pour la Promotion et l'Avancement du  
Multilinguisme

16 Chemin de Fauquenthun  
62120 Aire-sur-la-Lys

[www.multilingualcafe.com](http://www.multilingualcafe.com)